Dictionaries and Society
Proceedings of the XX EURALEX International Congress, 12-16 July 2022, Mannheim, Germany
FOREWORD

The XX EURALEX International Congress was held on 12–16 July 2022 in Mannheim, Germany. Themed “Dictionaries and Society”, the conference brought together professional lexicographers, linguists, publishers, researchers, software developers and anyone interested in dictionaries and their educational, cultural, political and social impact in everyday life. Submissions on a wide range of topics were submitted, including:

- The Dictionary-Making Process
- Research on Dictionary Use
- Lexicography and Language Technologies
- Lexicography and Corpus Linguistics
- Bi- and Multilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography
- Lexicography of Lesser-Used and Under-Researched Languages
- Phraseology and Collocation
- Lexicography and Etymology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

All submissions were reviewed in a double-blind peer review process by at least two members of the Scientific Committee (see page 14) for whose support we are very grateful. All decisions to accept or reject submissions for presentation at the congress and full papers for publication in the conference proceedings were based on the average score from reviews and in many cases on further evaluation by members of the Programme Committee (see page 14). We are very grateful to the EURALEX Board members who supported us as members of the Programme Committee, Iztok Kosem (Jožef Stefan Institute/University of Ljubljana, Slovenia), Robert Lew (Adam Mickiewicz University, Poland), Gilles-Maurice de Schryver (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa), and Kristina Štrkalj Despot (Institute of Croatian Language and Linguistics, Zagreb, Croatia). Without the expertise and commitment of all colleagues who served on the Scientific and the Programme Committee, we would not have been able to maintain the high academic standard of presentations at EURALEX congresses and of their proceedings. Thank you!

This Book contains the full papers of keynotes, talks, posters, and software demonstrations of the XX. EURALEX International Congress, starting with four keynote papers (Part I). We invited plenary speakers to address different aspects of our congress theme “Dictionaries and Society”, such as the influence of society on lexicography, the role of women in lexicography, dictionary landscapes in multilingual societies, the role of dictionaries for language learners and traces of time and culture in (German) dictionaries. In this volume, Rufus Gouws (Stellenbosch University, South Africa), our 2022 Hornby Lecturer, discusses dictionaries as “bridges, dykes and sluice gates” in the multilingual society of South Africa. Thomas Gloning (University of Gießen, Germany) reflects on “Ways of living, communication and the dynamics of word usage”. Nicola McLelland (University of Nottingham, UK) sheds new light on the role of women in German lexicography. Martina Nied Curcio (Università Roma Tre, Italy) explains which challenges for the use of dictionaries in language learning and teaching need to be overcome in the digital area.
Part II contains all other full papers of talks, poster presentations, and software demonstrations in thematic order (following an alphabetical order by their authors’ surnames for each topic):

- Dictionaries and Society
- Lexicography: Status, Theory and Methods
- Corpora in Lexicography
- Data Models and Databases in Lexicography
- Dictionary Writing Systems and Lexicographic Tools
- Design and Publication of Dictionaries
- (Promoting) Dictionary Use
- Dictionary Projects
- Bilingual Dictionaries
- Specialised Dictionaries
- Historical Lexicography: German
- Historical Lexicography: Romance and Other Languages
- (Historical) Lexicology
- Neologisms and Lexicography
- Phraseology & Collocations
- Semantics

A total of sixty-seven full papers were accepted for publication. Of these, four papers were presented as part of the fourth edition of the Globalex Workshop on Lexicography and Neology (GWLN-4; organised by Ilan Kernerman and Annette Klosa-Kückelhaus and integrated into EURALEX 2022 as an in-conference workshop on 15th July 2022).

An alphabetical index at the end of this publication contains all authors’ names and facilitates finding papers by specific authors.

The Congress was organised by the Department of Lexical Studies (“Lexik”) at the Leibniz Institute for the German Language (IDS) in Mannheim. Our sincere thanks go to all colleagues at IDS who supported the organisation of the congress and the publication of the abstract volume and, last but not least, the present conference proceedings. We would also like to thank all the sponsors (see page 13) who financially supported EURALEX 2022 and without whose generous support the congress could not have taken place.

As the chair of the XX EURALEX Organising Committee, I would like to gratefully acknowledge the support of the other members of our Organising Committee, Stefan Engelberg, Christine Möhrs, and Petra Storjohann, for their cooperation in the publication of this volume.

Annette Klosa-Kückelhaus
Chair of EURALEX 2022
June 2022
TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements
Main Sponsors ........................................................................................................................................ 13
Sponsors .................................................................................................................................................. 13
Programme Committee ..................................................................................................................... 14
Scientific Committee .......................................................................................................................... 14

Part I: Overview on Keynotes, Talks, Posters, and Software Demonstrations
Keynotes .................................................................................................................................................. 18
Talks ........................................................................................................................................................ 18
Posters .................................................................................................................................................... 21
Software Demonstrations .................................................................................................................... 21

Part II: Keynotes
Thomas Gloning
Ways of life, communication and the dynamics of word usage
How did German dictionaries cope with socio-cultural aspects and evolution of word usage and how could future systems do even better? ................................................................. 23

Rufus H. Gouws
Dictionaries: bridges, dykes, sluice gates ......................................................................................... 36

Nicola McLelland
Women in the history of lexicography
An overview, and the case of German ................................................................................................. 53

Martina Nied Curcio
Dictionaries, foreign language learners and teachers
New challenges in the digital era .......................................................................................................... 71

Part III: Proceedings of Talks, Posters, and Software Demonstrations

Dictionaries and Society
Stefan Engelberg
Lexicography’s entanglement with colonialism: The history of Tok Pisin
lexicography as colonial history ........................................................................................................... 87

Laura Giacomini/Paolo DiMuccio-Failla/Patrizio De Martin Pinter
The representation of culture-specific lexical items in monolingual learner’s lexicography
The case of the electronic Phrase-Based Active Dictionaries .......................................................... 99
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Annette Klosa-Kückelhaus</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexicography for society and with society – COVID-19 and dictionaries.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carolin Müller-Spitzer/Jan Oliver Rüdiger</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>The influence of the corpus on the representation of gender stereotypes in the dictionary. A case study of corpus-based dictionaries of German</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Laura Pinnavaia</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Identifying ideological strategies in the making of monolingual English language learner’s dictionaries.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Petra Storjohann</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>The public as linguistic authority: Why users turn to internet forums to differentiate between words.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Lexicography: Status, Theory and Methods**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Konan Kouassi</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>Mensch-Maschine-Interaktion im lexikographischen Prozess zu lexikalischen Informationssystemen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ana Salgado/Rute Costa/Toma Tasovac</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Applying terminological methods to lexicographic work: terms and their domains.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gilles-Maurice de Schryver</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Metalexicography: an existential crisis.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Corpora in Lexicography**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nils Diewald/Marc Kupietz/Harald Lüngen</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokenizing on scale: Preprocessing large text corpora on the lexical and sentence level.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ana-Maria Ginsac/Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>The first Romanian dictionaries (17th century). Digital aligned corpus.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iztok Kosem</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>Trendi – a monitor corpus of Slovene.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Simon Krek/Polona Gantar/Iztok Kosem</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>Extraction of collocations from the Gigafida 2.1 corpus of Slovene.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Meike Meliss/Vanessa González Ribao</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>Vergleichbare Korpora für multilingual kontrastive Studien.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Irene Renau/Rogelio Nazar</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>Towards a multilingual dictionary of discourse markers.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

This paper is part of the publication: Klosa-Kückelhaus, Annette/Engelberg, Stefan/Möhrs, Christine/Storjohann, Petra (eds.) (2022): Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress. Mannheim: IDS-Verlag.
Chris A. Smith
Are phonesthemes evidence of a sublexical organising layer in the structure of the lexicon?
Testing the OED analysis of two phonesthemes with a corpus study of collocational behaviour of *sw*- and *fl*- words in the OEC
........................................................................................................................................273

Data Models and Databases in Lexicography

Thierry Declerck
Integration of sign language lexical data in the OntoLex-Lemon framework .................296

Birgit Füreder
Überlegungen zur Modellierung eines multilingualen ‚Periphrastikons’:
Ein französisch-italienisch-spanisch-englisch-deutscher Versuch ........................................301

David Lindemann/Penny Labropoulou/Christiane Klaes
Introducing LexMeta: a metadata model for lexical resources ........................................310

Christian-Emil Smith Ore/Oddrun Grønvik/Trond Minde
Word banks, dictionaries and research results by the roadside ........................................321

Ana Ostroški Anić/Ivana Brač
AirFrame
Mapping the field of aviation through semantic frames .........................................................334

Kristel Proost/Arne Zeschel/Frank Michaelis/Jan Oliver Rüdiger
MAP (Musterbank Argumentmarkierender Präpositionen)
A patternbank of argument-marking prepositions in German .............................................346

Anna Vacalopoulou/Eleni Efthimiou/Stavroula-Evita Fotinea/Theodoros Goulas/Athanasia-Lida Dimou/Kiki Vasilaki
Organizing a bilingual lexicographic database with the use of WordNet ..........................357

Dictionary Writing Systems and Lexicographic Tools

Nico Dorn
An automated cluster constructor for a narrated dictionary
The Cross-reference Clusters of Wortgeschichte digital ..............................................................368

Mireille Ducassé/Archil Elizbarashvili
Finding lemmas in agglutinative and inflectional language dictionaries with logical information systems
The case of Georgian verbs ......................................................................................................381

Velibor Ilić/Lenka Bajičetić/Snežana Petrović/Ana Španović
SCyDia – OCR for Serbian Cyrillic with diacritics ..................................................................387

Dorielle Lonke/Ilan Kernerman/Vova Dzhuranyuk
Lexical data API ..........................................................................................................................401

Takahiro Makino/Rei Miyata/Seo Sungwon/Satoshi Sato
Designing and building a Japanese controlled language for the automotive domain
Toward the development of a writing assistant tool .................................................................409
# Table of contents

*Alberto Simões/Ana Salgado*
Smart dictionary editing with LeXmart .................................................................................................................................423

**Design and Publication of Dictionaries**

*Zita Hollós*
Cross-Media-Publishing in der korpusgestützten Lernerlexikographie
Entstehung eines Lernerwörterbuchportals DaF ..................................................................................................................436

**(Promoting) Dictionary Use**

*Andrea Abel*
Wörterbücher der Zukunft in Bildungskontexten der Gegenwart
Eine Fallstudie aus dem Südtiroler Schulwesen ................................................................................................................449

*Carolina Flinz/Sabrina Ballestracci*
Das LBC-Wörterbuch: Eine erste Benutzerstudie .................................................................................................................460

*Zoe Gavriilidou/Evi Konstandinidou*
The effect of an explicit and integrated dictionary awareness intervention program on dictionary use strategies ..................................................................................................................471

*Theresa Kruse/Ulrich Heid*
Learning from students
On the design and usability of an e-dictionary of mathematical graph theory .............................................................................480

*Silga Sviķe*
Survey analysis of dictionary-using skills and habits among translation students ...............................................................494

*Carole Tiberius/Jelena Kallas/Svetla Koeva/Margit Langemets/Iztok Kosem*
An insight into lexicographic practices in Europe
Results of the extended ELEXIS Survey on User Needs ........................................................................................................509

*Agnes Wigestrand Hoftun*
Consultation behavior in L1 error correction
An exploratory study on the use of online resources in the Norwegian context ...........................................................................522

**Dictionary Projects**

*Hauke Bartels*
The long road to a historical dictionary of Lower Sorbian
Towards a lexical information system .............................................................................................................................................540

*Polona Gantar/Simon Krek*
Creating the lexicon of multi-word expressions for Slovene
Methodology and structure .................................................................................................................................................................549

*Zoe Gavriilidou/Apostolos Garouflos*
The lexicographic protocol of Mikaela_Lex: A free online school dictionary of Greek accessible for visually-impaired senior elementary children ..............................................................................................................563
### Table of contents

**Vanessa González Ribao**  
Fachlexikografie in digitalem Zeitalter  
Ein metalexikografisches Forschungsprojekt ................................................................. 569

**Peter Meyer**  
Lehnwortportal Deutsch: a new architecture for resources on lexical borrowings .......... 578

**Iryna O斯塔pova/Volodymyr Shyrokov/Yevhen Kupriianov/Mykyta Yablochkov**  
Etymological dictionary in digital environment ......................................................................................... 584

**Anna Pavlova**  
Mehrsprachige Datenbank der Phrasem-Konstruktionen .............................................................. 594

**Ralf Plate**  
Word Families in Diachrony  
An epoch-spanning structure for the word families of older German .............................................. 605

**Kyriaki Salveridou/Zoe Gavriilidou**  
Compilation of an Ancient Greek – Modern Greek online thesaurus for teaching purposes: microstructure and macrostructure ................................................................. 614

### Bilingual Dictionaries

**Voula Giouli/Anna Vacalopoulou/Nikos Sidiropoulos/Christina Flouda/Athanasis Doupas/Gregory Stainhaouer**  
From mythos to logos: A bilingual thesaurus tailored to meet users’ needs within the ecosystem of cultural tourism ................................................................................................................................. 625

**Anke Müller/Gabriele Langer/Felicitas Otte/Sabrina Wahl**  
Creating a dictionary of a signed minority language  
A bilingualized monolingual dictionary of German Sign Language .......................................................... 635

### Specialized Dictionaries

**Maria Aldea**  
Bien écrire, bien parler au XIXe siècle. Le rôle du dictionnaire dans l’apprentissage de la langue maternelle: Le cas du roumain .................................................................................................................. 650

**Harald Bichlmeier/Güler Doğan Averbek**  
Almanca tuhfe/Deutsches Geschenk (1916)  
oder: Wie schreibt man deutsch mit arabischen Buchstaben? ............................................................ 660

**Maria Pozzi**  
Design of a dictionary to help school children to understand basic mathematical concepts ................................................................................................................................. 678

**Stefan J. Schierholz/Monica Bielinska/María José Domínguez Vázquez/Rufus H. Gouws/Martina Nied Curcio**  
The EMLex Dictionary of Lexicography (EMLexDictoL) ........................................................................... 690
Table of contents

Historical Lexicography: German

Volker Harm
Wortgeschichte digital: A historical dictionary of New High German ........................................701

Andrea Moshövel
Skatologischer Wortschatz im Frühneuhochdeutschen als kulturgeschichtliche und lexicographische Herausforderung ...............................................................................................................711

Historical Lexicography: Romance and Other Languages

Maria Arapopoulou/Georgios Kalafikis/Dimitra Karamitsou/Efstratios Sarischoulis/Sotiris Tsellikas
“Vocabula Grammatica”: threading a digital Ariadne’s String in the labyrinth of Ancient Greek scholarship ..........................................................................................................................725

Anaïs Chambat
La lignée «Capuron-Nysten-Littré» entre ruptures et continuités doctrinales ................735

Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu
17th-century Romanian lexical resources and their Influence on Romanian written tradition ..............................................................................................................................745

Clarissa Stincone
Usage labels in Basnagé’s Dictionnaire universel (1701) ........................................755

Marija Žarković
The legal lexicon in the first dictionary of the Spanish Royal Academy (1726–1739)
The Concept of the Judge ........................................................................................................765

(Historical) Lexicology

Ellert Thor Johannsson
Old words and obsolete meanings in Modern Icelandic ................................................................777

Pius ten Hacken/Renáta Panocová
The etymology of internationalisms Evidence from German and Slovak ................................................792

Neologisms and Lexicography

Ieda Maria Alves/Bruno Maroneze
From society to neology and lexicography Relationships between morphology and dictionaries .........................................................................................................................804

Jun Choi/Hae-Yun Jung
On loans in Korean new word formation and in lexicography ...........................................814

Lars Trap-Jensen/Henrik Lorentzen
Recent neologisms provoked by COVID-19 – in the Danish Language and in The Danish Dictionary ..............................................................................................................825
Table of contents

Gilles-Maurice de Schryver/Minah Nabirye
Towards a monitor corpus for a Bantu language
A case study of neology detection in Lusoga........................................................................................................833

Phraseology & Collocations

Maria Ermakova/Alexander Geyken/Lothar Lemnitzer/Bernhard Roll
Integration of multi-word expressions into the Digital Dictionary of German Language (DWDS)
Towards a lexicographic representation of phraseological variation..............................................................851

Semantics

Robert Krovetz
An investigation of sense ordering across dictionaries with respect to lexical semantic relationships........................................................................................................................................862

Index of Authors

Index of Authors..................................................................................................................................................871
Acknowledgements
We would like to thank all those who have supported the XX EURALEX International Conference financially:

**Main Sponsors**

Funded by

Deutsche Forschungsgemeinschaft
German Research Foundation

Hornby
A. S. Hornby Educational Trust

**Sponsors**

Freunde des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache e. V.

Dieses Werk ist unter der Creative-Commons-Lizenz 4.0 (CC BY-SA 4.0) veröffentlicht
We would like to thank all those who have contributed to reviewing the submissions and papers:

**Programme Committee**

Gilles-Maurice de Schryver (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa)
Stefan Engelberg (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Annette Klosa-Kückelhaus (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Iztok Kosem (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)
Robert Lew (Adam Mickiewicz University, Poland)
Christine Möhrs (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Petra Storjohann (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Kristina Štrkalj Despot (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)

**Scientific Committee**

Andrea Abel (EURAC, Italy)
Arleta Adamska-Sałaciak (Adam Mickiewicz University, Poland)
Hauke Bartels (Sorbian Institute, Germany)
Hans Bickel (Schweizerisches Idiotikon, Switzerland)
Anna Braasch (University of Copenhagen, Denmark)
Dominik Brückner (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Thomas Burch (Trier Center for Digital Humanities, Germany)
Lut Colman (Dutch Language Institute, Netherlands)
Paul Cook (University of New Brunswick, Canada)
Gilles-Maurice de Schryver (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa)
Janet DeCesaris (Pompeu Fabra University, Spain)
Idalete Maria Silva Dias (University of Minho, Portugal)
María José Dominguez Vázquez (University of Santiago de Compostela, Spain)
Philip Durkin (Oxford University Press, Great Britain)
Anne Dykstra (Fryske Academy, Netherlands)
Anna Dziemianko (Adam Mickiewicz University, Poland)
Ilse Feinauer (Stellenbosch University, South Africa)
Edward Finegan (University of Southern California, USA)
Carolina Flinz (University of Milan, Italy)
Acknowledgements: Main Sponsors, Sponsors, Programme and Scientific Committee

Thierry Fontenelle (European Investment Bank, Belgium)
Polona Gantar (University of Ljubljana, Slovenia)
Zoe Gavriilidou (Democritus University of Thrace, Greece)
Alexander Geyken (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences, Germany)
Sylviane Granger (Catholic University of Louvain, Belgium)
Oddrun Gronvik (University of Oslo, Norway)
Volker Harm (The Göttingen Academy of Sciences and Humanities, Germany)
Ulrich Heid (Hildesheim University, Germany)
Zita Hollós (Károli Gáspár University, Hungary)
Miloš Jakubiček (Lexical Computing CZ s.r.o., Czech Republic)
Maarten Janssen (University of Vienna, Austria)
Besim Kabashi (Friedrich-Alexander University Erlangen, Germany)
Jelena Kallas (Institute of the Estonian Language, Estonia)
Heidrun Kämper (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Ilan Kernerman (K Dictionaries, Israel)
Alexander Koplenig (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Iztok Kosem (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)
Simon Krek (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)
Tanara Zingano Kuhn (University of Coimbra, Portugal)
Kathrin Kunkel-Razum (Duden-Verlag, Germany)
Margit Langemets (Institute of the Estonian Language, Estonia)
Lothar Lemnitzer (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences, Germany)
Robert Lew (Adam Mickiewicz University, Poland)
Marie-Claude L’Homme (University of Montreal, Canada)
Anja Lobenstein-Reichmann (The Göttingen Academy of Sciences and Humanities, Germany)
Henrik Lorentzen (The Danish Language and Literature Society, Denmark)
Carla Marello (University of Turin, Italy)
Tinatin Margalitadze (Ilia State University, Georgia)
John P. McCrae (National University of Ireland, Ireland)
Peter Meyer (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Frank Michaelis (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Julia Miller (University of Adelaide, Australia)
Fabio Mollica (University of Milan, Italy)
Orion Montoya (Brandeis University, USA)
Acknowledgements: Main Sponsors, Sponsors, Programme and Scientific Committee

Rosamund Moon (University of Birmingham, Great Britain)
Carolin Müller-Spitzer (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Kilim Nam (Kyungrook National University, South Korea)
Hilary Nesi (Coventry University, Great Britain)
Vincent Ooi (National University of Singapore, Singapore)
Maike Park (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Ralf Plate (The Academy of Sciences and Literature Mainz / University of Trier, Germany)
Kristel Proost (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Natascia Ralli (EURAC, Italy)
Stefan J. Schierholz (Friedrich-Alexander University Erlangen, Germany)
Thomas Schmidt (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Hindrik Sijens (Frysk Academy, Netherlands)
Egon W. Stemle (EURAC, Italy)
Frieda Steurs (Dutch Language Institute, Netherlands)
Kathrin Steyer (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Philipp Stöckle (Austrian Academy of Sciences, Austria)
Kristina Štrkalj Despot (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)
Janusz Taborek (Adam Mickiewicz University, Poland)
Elsabé Taljard (University of Pretoria, South Africa)
Pius ten Hacken (University of Innsbruck, Austria)
Carole Tiberius (Dutch Language Institute, Netherlands)
Yukio Tono (Tokyo University of Foreign Studies, Japan)
Lars Trap-Jensen (The Danish Language and Literature Society, Denmark)
Anna Vacalopoulou (Institute for Language and Speech Processing, Greece)
Carlos Valcárcel Riveiro (University of Vigo, Spain)
Ruth Vatvedt Fjeld (University of Oslo, Norway)
Craig Volker (James Cook University Cairns, Australia)
Sabine Wahl (Austrian Academy of Sciences, Austria)
Geoffrey Williams (Université Bretagne Sud, France)
Sascha Wolfer (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)
Part I: Overview on Keynotes, Talks, Posters, and Software Demonstrations
Keynotes

*Thomas Gloning:* Ways of life, communication and the dynamics of word usage. How did German dictionaries cope with socio-cultural aspects and evolution of word usage and how could future systems do even better?

*Rufus H. Gouws:* Dictionaries: bridges, dykes and sluice gates

*Nicola McLelland:* Women in the history of lexicography. An overview, and the case of German

*Martina Nied Curcio:* Dictionaries, foreign language learners and teachers. New challenges in the digital era

Talks

*Andrea Abel:* Wörterbücher der Zukunft in Bildungskontexten der Gegenwart. Eine Fallstudie aus dem Südtiroler Schulwesen

*Maria Aldea:* Bien écrire, bien parler au XIXe siècle. Le rôle du dictionnaire dans l’apprentissage de la langue maternelle. Le cas du roumain

*Ieda Maria Alves/Bruno Maroneze:* From society to neology and lexicography. Relationships between morphology and dictionaries

*Maria Arapopoulou/Georgios Kalafikis/Dimitra Karamitsou/Efstratios Sarischoulis/Sotiris Tselika:* “Vocabula Grammatica”: threading a digital Ariadne’s String in the labyrinth of Ancient Greek scholarship

*Hauke Bartels:* The long road to a historical dictionary of Lower Sorbian. Towards a lexical information system

*Harald Bichlmeier/Güler Doğan Averbek:* Almanca tuhfe/Deutsches Geschenk (1916) oder: Wie schreibt man deutsch mit arabischen Buchstaben?

*Anaïs Chambat:* La lignée «Capuron-Nysten-Littré» entre ruptures et continuités doctrinales

*Jun Choi/Hae-Yun Jung:* On loans in Korean new word formation and in lexicography

*Gilles-Maurice de Schryver:* Metalexicography: an existential crisis

*Gilles-Maurice de Schryver/Minah Nabirye:* Towards a monitor corpus for a Bantu language. A case study of neology detection in Lusoga

*Stefan Engelberg:* Lexicography’s entanglement with colonialism: The history of Tok Pisin lexicography as colonial history

*Maria Ernakova/Alexander Geyken/Lothar Lemnitzer/Bernhard Roll:* Integration of multi-word expressions into the Digital Dictionary of German Language (DWDS). Towards a lexicographic representation of phraseological variation

*Carolina Flinz/Sabrina Ballestracci:* Das LBC-Wörterbuch: Eine erste Benutzerstudie

*Polona Gantar/Simon Krek:* Creating the lexicon of multi-word expressions for Slovene Methodology and structure
Part I: Overview on keynotes, talks, posters, and software demonstrations

Zoe Gavrilidou/Evi Konstandinidou: The effect of an explicit and integrated dictionary awareness intervention program on dictionary use strategies

Laura Giacomini/Paolo DiMuccio-Failla/Patrizio De Martin Pinter: The representation of culture-specific lexical items in monolingual learner’s lexicography

Voula Giouli/Anna Vakalopoulou/Nikos Sidirooulos/Christina Flouda/Athanasios Doupas/Gregory Stainhauser: From mythos to logos: A bilingual thesaurus tailored to meet users’ needs within the ecosystem of cultural tourism

Volker Harm: Wortgeschichte digital: A historical dictionary of New High German

Zita Hollós: Cross-Media-Publishing in der korpusgestützten Lernerlexikographie. Entstehung eines Lernwerterbuchports DaF

Ellert Thor Johannsson: Old words and obsolete meanings in Modern Icelandic

Annette Klosa-Kückelhaus: Lexicography for society and with society – COVID-19 and dictionaries

Iztok Kosem: Trendi – a monitor corpus of Slovene

Konan Kouassi: Mensch-Maschine-Interaktion im lexikographischen Prozess zu lexikalischen Informationssystemen

Simon Krek/Polona Ganta/Iztok Kosem: Extraction of collocations from the Gigafida 2.1 corpus of Slovene

Robert Krovetz: An investigation of sense ordering across dictionaries with respect to lexical semantic relationships

Theresa Kruse/Ulrich Heid: Learning from students. On the design and usability of an e-dictionary of mathematical graph theory

David Lindemann/Penny Labropoulou/Christiane Klaes: Introducing LexMeta: a metadata model for lexical resources

Takahiro Makino/Rei Miyata/Seo Sungwon/Satoshi Sato: Designing and building a Japanese controlled language for automotive domain. Toward the development of a writing assistant tool

Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu: 17th-century Romanian lexical resources and their Influence on Romanian written tradition

Andrea Moshövel: Skatologischer Wortschatz im Frühneuhochdeutschen als kulturgeschichtliche und lexicographische Herausforderung

Anke Müller/Gabriele Langer/Felicitas Otte/Sabrina Wähl: Creating a dictionary of a signed minority language: A bilingualized monolingual dictionary of German Sign Language

Carolin Müller-Spitzer/Jan Oliver Rüdiger: The influence of the corpus on the representation of gender stereotypes in the dictionary. A case study of corpus-based dictionaries of German

Iryna Ostapova/Volodymyr Shyrokov/Yevhen Kupriianov/Mykyta Yablochlov: Etymological dictionary in digital environment

Ana Ostroški Anić/Ivana Brač: AirFrame. Mapping the field of aviation through semantic frames
Part I: Overview on keynotes, talks, posters, and software demonstrations

Anna Pavlova: Mehrsprachige Datenbank der Phrasem-Konstruktionen

Laura Pinnavaia: Identifying ideological strategies in the making of monolingual English language learner’s dictionaries

Ralf Plate: Word families in diachrony. An epoch-spanning structure for the word families of older German

María Pozzi: Design of a dictionary to help school children to understand basic mathematical concepts

Kristel Proost/Arne Zeschel/Frank Michaelis/Jan Oliver Rüdiger: MAP (MUSTERBANK ARGUMENTMARKIERENDER PRÄPOSITIONEN). A patternbank of argument-marking prepositions in German

Irene Renau/Rogelio Nazar: Towards a multilingual dictionary of discourse markers. Automatic extraction of units from parallel corpus

Ana Salgado/Rute Costa/Toma Tasovac: Applying terminological methods to lexicographic work: terms and their domains

Kyriaki Salveridou/Zoe Gavriilidou: Compilation of an Ancient Greek – Modern Greek online thesaurus for teaching purposes: microstructure and macrostructure

Stefan J. Schierholz/Monica Bielinska/María José Domínguez Vázquez/Rufus H. Gouws/Martina Nied Curcio: The EMLex Dictionary of Lexicography (EMLexDictoL)

Alberto Simões/Ana Salgado: Smart dictionary editing with LeXmart

Christian-Emil Smith Ore/Oddrun Grønvik/Trond Minde: Word banks, dictionaries and research results by the roadside

Clarissa Stincone: Usage labels in Basnagé’s Dictionnaire universel (1701)

Petra Storjohann: The public as linguistic authority: Why users turn to internet forums to differentiate between words

Pius ten Hacken/Renáta Panocová: The etymology of internationalisms. Evidence from German and Slovak

Carole Tiberius/Jelena Kallas/Svetla Koeva/Margit Langemets/Iztok Kosem: An insight into lexicographic practices in Europe. Results of the extended ELEXIS Survey on User Needs

Lars Trap-Jensen/Henrik Lorentzen: Recent neologisms provoked by COVID-19 in the Danish language and in The Danish Dictionary

Anna Vavaloopoulou/Eleni Efthimiou/Stavroula-Evita Fotinea/Theodoros Goulas/Athanasia-Lida Dimou/Kiki Vasilaki: Organizing a bilingual lexicographic database with the use of WordNet

Agnes Wigestrand Hoftun: Consultation behavior in L1 error correction. An exploratory study on the use of online resources in the Norwegian context

Marija Žarković: The legal lexicon in the first dictionary of the Spanish Royal Academy (1726–1739). The Concept of the Judge
Part I: Overview on keynotes, talks, posters, and software demonstrations

Posters

*Thierry Declerck:* Integration of sign language lexical data in the OnToLex-Lemon framework

*Nils Diewald/Marc Kupietz/Harald Lüngen:* Tokenizing on scale. Preprocessing large text corpora on the lexical and sentence level

*Birgit Füreder:* Überlegungen zur Modellierung eines multilingualen ‘Periphrastikons’. Ein französisch-italienisch-spanisch-englisch-deutscher Versuch

*Zoe Gavriilidou/Apostolos Garoufos:* The lexicographic protocol of MikaelaLex. A free online school dictionary of Greek accessible for visually-impaired senior elementary children

*Ana-Maria Ginsac/Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu:* The first Romanian dictionaries (17th century). Digital aligned corpus

*Vanessa Gonzalez Ribao:* Fachlexikografie in digitalem Zeitalter: Ein metalexikografisches Forschungsprojekt

*Velibor Ilić/Lenka Bajčetić/Snežana Petrović/Ana Španović:* SCyDia – OCR for Serbian Cyrillic with Diacritics

*Meike Meliss/Vanessa González Ribao:* Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien. Herausforderungen und Desiderata

*Chris A. Smith:* Are phonesthemes evidence of a sublexical organising layer in the structure of the lexicon? Testing the OED analysis of two phonesthemes with a corpus study of collocational behaviour of sw- and fl- words in the OEC

*Silga Sviķe:* Survey analysis of dictionary-using skills and habits among translation students

Software Demonstrations

*Nico Dorn:* An automated cluster constructor for a narrated dictionary. The Cross-reference Clusters of Wortgeschichte digital

*Mireille Ducassé/Archil Elizbarashvili:* Finding lemmas in agglutinative and inflectional language dictionaries with logical information systems: The case of Georgian verbs

*Dorielle Lonke/Ilan Kernerman/Vova Dzhuranyuk:* Lexical data API

*Peter Meyer:* Lehnwortportal Deutsch: a new architecture for resources on lexical borrowings